

Grec 2024

➤ *Retrouvailles inattendues*

➤ *Illogisme des hommes politiques*

Retrouvailles inattendues

Traduire les vers 1 à 15 et commenter l'ensemble du texte.

Ménélas est bouleversé : qui est la véritable Hélène, la femme qu'il a reprise à Troie et qui l'attend dans son vaisseau, ou celle, face à lui, qui prétend être la seule et unique, et l'avoir attendu en Egypte durant toute la guerre de Troie ? Un messager vient alors l'informer de la disparition de la première.

βέβηκεν ἄλοχος σὴ πρὸς αἰθέρος πτυχὰς
ἀρθεῖσ' ἄφαντος· οὐρανῷ δὲ κρύπτεται
λιποῦσα σεμνὸν ἄντρον οὗ σφ' ἐσώζομεν,
τοσόνδε λέξασ'· ὦ ταλαίπωροι Φρύγες
5 πάντες τ' Ἀχαιοί, δι' ἔμ' ἐπὶ Σκαμανδρίοις
ἀκταῖσιν Ἥρας μηχαναῖς ἐθνήσκετε,
δοκοῦντες Ἑλένην οὐκ ἔχοντ' ἔχειν Πάριν.
ἐγὼ δ', ἐπειδὴ χρόνον ἔμειν' ὅσον με χρῆν,
τὸ μόρσιμον σώσασα πατέρ' ἐς οὐρανὸν
10 ἄπειμι· φήμας δ' ἡ τάλαινα Τυνδαρίς
ἄλλως κακὰς ἤκουσεν οὐδὲν αἰτία.
ὦ χαῖρε, Λήδας θυγάτερ· ἐνθάδ' ἦσθ' ἄρα.
ἐγὼ δέ σ' ἄστρων ὡς βεβηκυῖαν μυχοῦς
ἠγγελλον εἰδὼς οὐδὲν ὡς ὑπόπτερον
15 δέμας φοροίης.
15 οὐκ ἐῷ σε κερτομεῖν
ἡμᾶς τόδ' αὔθις, ὡς ἄδην ἐν Ἰλίῳ
πόνους παρεῖχες σῶ πόσει καὶ συμμάχοις.

Ménélas - τοῦτ' ἔστ' ἐκεῖνο· ζυμβεβᾶσιν οἱ λόγοι
οἱ τῆσδ' ἀληθεῖς. ὦ ποθρινὸς ἡμέρα,
ἦ σ' εἰς ἐμὰς ἔδωκεν ὠλένας λαβεῖν.

20

Hélène - ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν Μενέλεως, ὁ μὲν χρόνος
παλαιός, ἡ δὲ τέρψις ἀρτίως πάρα.
ἔλαβον ἀσμένα πόσιν ἐμόν, φίλαι (...).

Ta femme a disparu dans les plis de l'éther, se perdant dans le ciel qui la cache à présent. Elle s'est échappée de la caverne sainte où nous veillions sur elle, et voici son adieu : « Ô pauvres Phrygiens, ô vous tous, Achéens, à cause de moi aux bords du Scamandre, vous alliez mourant par les machinations d'Héra, croyant que Pâris avait Hélène quand il ne l'avait pas. Mais à présent qu'observant jusqu'au bout la loi des destinées, je suis restée le temps qui m'était assigné, je vais partir pour regagner le cieln mon père. Et la malheureuse Tyndaride a pour rien été décriée, alors qu'elle n'était pas coupable ».

Illogisme des hommes politiques

Traduire les lignes 1 à 5 et commenter l'ensemble du texte.

καίτοι ἔγωγε ἀνόητον πρᾶγμα καὶ νῦν ὄρῳ γιγνόμενον καὶ ἀκούω τῶν παλαιῶν ἀνδρῶν πέρι.
αἰσθάνομαι γάρ, ὅταν ἡ πόλις τινὰ τῶν πολιτικῶν ἀνδρῶν μεταχειρίζηται ὡς ἀδικοῦντα,
ἀγανακτούντων καὶ σχετλιαζόντων ὡς δεινὰ πάσχουσι· πολλὰ καὶ ἀγαθὰ τὴν πόλιν
πεποιηκότες ἄρα ἀδίκως ὑπ' αὐτῆς ἀπόλλυνται, ὡς ὁ τούτων λόγος. τὸ δὲ ὅλον ψευδὸς ἐστίν·
προστάτης γὰρ πόλεως οὐδ' ἂν εἷς¹ ποτε ἀδίκως ἀπόλοιτο ὑπ' αὐτῆς τῆς πόλεως ἧς
προστατεῖ.

5

5

7 κινδυνεύει γὰρ ταῦτόν εἶναι, ὅσοι τε πολιτικοὶ
προσποιοῦνται εἶναι καὶ ὅσοι σοφισταί. καὶ γὰρ οἱ
σοφισταί, τᾶλλα σοφοὶ ὄντες, τοῦτο ἄτοπον ἐργάζονται
10 πρᾶγμα· φάσκοντες γὰρ ἀρετῆς διδάσκαλοι εἶναι πολλακίς
κατηγοροῦσιν τῶν μαθητῶν ὡς² ἀδικοῦσι σφᾶς [αὐτούς],
τούς τε μισθοὺς ἀποστεροῦντες καὶ ἄλλην χάριν οὐκ
ἀποδιδόντες, εὖ παθόντες ὑπ' αὐτῶν. καὶ τούτου τοῦ λόγου
τί ἂν ἀλογώτερον εἶη πρᾶγμα, ἀνθρώπους ἀγαθοὺς καὶ
15 δικαίους γενομένους, ἐξαιρεθέντας μὲν ἀδικίαν ὑπὸ τοῦ
διδασκάλου, σχόντας δὲ δικαιοσύνην, ἀδικεῖν τούτῳ ᾧ οὐκ
ἔχουσιν;

20

*En fait, la situation où se trouvent ceux qui font
semblant de faire de la politique et tous ceux qui prétendent
être sophistes risque bien d'être la même. Car justement les
sophistes qui, par ailleurs, sont de savants hommes,
réussissent à faire cette chose étrange : ils prétendent
enseigner la vertu mais accusent leurs disciples d'avoir mal
agi envers eux, de les spolier de leur salaire, de ne pas leur
donner toute la reconnaissance qui leur est due. Or, quelle
chose serait plus illogique que le raisonnement suivant : un
homme est devenu bon et juste grâce à l'enseignement d'un
maître qui l'a dépouillé de toute son injustice, et, dès qu'il est
en possession de la justice, voilà qu'il fait preuve d'injustice à
l'égard de son maître, en se servant d'une chose qu'il n'a
plus : l'injustice !*

Platon, *Gorgias*

1 προστάτης οὐδ' ... εἷς = οὐδεὶς προστάτης (chef, dirigeant)

2 Ὡς; ici : en prétendant que, sous prétexte que